

LA BASE COGNITIVA DE UNA CULTURA TRADICIONAL¹

Natalia VYSHNYA (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania)
camino@pi.net.ua

Julia SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid, España)
sevillam@wanadoo.es

RESUMEN

Este artículo comienza con la definición y clasificación de la base cognitiva de la cultura tradicional, con el objeto de resaltar la importancia que tiene en la enseñanza/aprendizaje de un idioma extranjero la formación conjunta de la competencia lingüística y la cultural. Las lenguas de trabajo son el ucraniano y el español, nuestras respectivas lenguas maternas.

Palabras clave: Didáctica de lenguas. Cultura tradicional. Ucraniano. Español.

ABSTRACT

Cognitive base of the traditional culture

The definition of the cognitive base of the traditional culture is the main objective of this article in order to underline the importance of the formation of the joint cultural and linguistic competence for the foreign language acquisition. The working languages are the spanish and the ukrainian, our respective native languages.

Key words: foreign languages didactics. Traditional culture. Ukrainian. Spanish

INTRODUCCIÓN

El idioma, en tanto que portador y transmisor de la cultura, dispone de algunas “zonas” saturadas con la información cultural. El desconocimiento de esta información en los actos de la comunicación intercultural provoca fallos comunicativos que conllevan el entendimiento incorrecto de algunas de las realias de la cultura en contacto. Por eso, en la enseñanza/aprendizaje de un idioma extranjero la formación de la competencia lingüística debe ir unida a la formación de una competencia cultural.

Cualquier hablante nativo tiene en su memoria un núcleo básico estereotipado de los conocimientos que se activan a lo largo del proceso de su socialización. Este procedimiento está vinculado a una cultura determinada que forma la “parte invariante en la estructura del personaje lingüístico y existe como sistema de símbolos, asociaciones e información del carácter tradicional local [nacional]” (Hirsh, 1988).

Los trabajos de Hirsh, aparecidos en Estados Unidos, estuvieron condicionados por la reducción evidente del nivel cultural general de los estadounidenses, que acarreó ciertas dificultades e, incluso, la disminución de las capacidades de la comunicación. En su teoría de la competencia cultural, Hirsh demuestra que el dominio adecuado del idioma comprende el conocimiento de unos esquemas mentales culturales al igual que de sus símbolos y señales (citas, nombres, gestos, abreviaturas, etc.). Los elementos semióticos

¹ La elaboración de este artículo ha sido posible gracias a la ayuda concedida a Natalia Vyshnya por el Ministerio de Educación y Ciencia para realizar una estancia en calidad de profesora e investigadora extranjera en régimen de año sabático, dentro del Programa nacional para la movilidad de profesores de universidad e investigadores españoles y extranjeros (convocatoria 2004).

mencionados son propios para cada cultura tradicional y determinan los significados de diversas unidades lingüísticas y, a la par, las peculiaridades de la comunicación, contenido de los textos y específica del discurso de la comunidad linguocultural nacional (CLCN).

Hirsh trató de establecer el mínimo cultural, necesario para los miembros de una comunidad lingüística nacional cultural, lo que se observa en su diccionario de la competencia cultural. De acuerdo con sus teorías, para dominar con éxito un idioma, hace falta conocer algunos esquemas mentales característicos para una cultura y saber descifrar sus símbolos. Este juego de esquemas es característico de cada cultura y determina los significados lingüísticos, las peculiaridades de la comunicación, el contenido de los textos, la especificidad del discurso de una comunidad portadora de una linguocultura determinada.

La naturaleza del espacio cultural nacional comprende el campo informativo-étnico, un espacio virtual y real, en el cual funciona y se desarrolla el ser humano. Se hace tangible, por ejemplo, cuando este ser humano se enfrenta a los fenómenos de la cultura ajena; pues el espacio cultural nacional incluye todas las ideas sobre todos los fenómenos existentes en una cultura que son reconocibles y propios para cada miembro del espacio cultural de una nación. El núcleo del espacio cultural de una nación sería la base cognitiva, es decir, el conjunto estructurado de los conocimientos y de las nociones culturales con marca nacional que son obligatorios para todos los representantes de la CLCN.

Para convertirse en un miembro del espacio linguocultural nacional, un ser humano tiene que pasar por el proceso de la socialización, esto es, realizar la entrada en la civilización. Lo esencial en este proceso es la transmisión de la cultura. El canal principal de la transmisión de la cultura es el idioma. En la etapa inicial de la socialización, la cultura se transmite sobre todo mediante la vía del folclore, en especial bajo la forma de la literatura oral (cuentos, coplas, adivinanzas, canciones, refranes...).

¿Qué se transmite concretamente en el proceso de la socialización? ¿Qué hace al individuo sentirse representante de tal o cual cultura? Son algunos “hechos mentales” que, en otras palabras, son los elementos del contenido de la percepción que se identifican de acuerdo con el criterio “información–imagen” y los objetos de la actualidad nacional, de su medio ambiente, del mundo mitológico, importantes para la cultura.

Entre los hechos mentales destacados de acuerdo con la “información-imagen”, cabe distinguir las imágenes colectivas y las imágenes individuales, que a veces son subjetivas y están llenas de emociones. Es evidente la diferencia existente entre las imágenes colectivas y las individuales, ya que podemos aceptar o rechazar la evaluación oficial de un fenómeno, una obra, un acontecimiento o un personaje. Cada representante de una CLCN tiene su propia idea sobre tal o cual “objeto cultural” en el contexto de determinada cultura.

Los “hechos mentales” pueden clasificarse siguiendo el criterio argumentado por dos indicios según su carácter: único/múltiple, prototipo/ausencias del prototipo².

Dentro de la culturología lingüística, se desarrolla, en los últimos decenios del siglo veinte, el estudio de los fenómenos precedentes o anteriores a los actuales. Son fenómenos bien conocidos por todos los representantes de la CLCN y actuales en el sentido cognitivo y emocional, pues se los menciona constantemente en el habla.

La condición imprescindible para que un fenómeno sea considerado un elemento obligatorio de la base cognitiva de la CLCN es su reconocimiento por todos los

² Entendemos por prototipo la existencia de la imagen “única visual” de un objeto.

miembros de la CLCN. Se supone que cada miembro integrante de la CLCN conoce el contenido del mismo o, por lo menos, está enterado de su existencia.

Pese a que a mención de tales fenómenos no sea constante, los miembros de la CLCN entienden su contenido sin comentarios adicionales, precisamente porque se encuentran en su competencia linguocultural.

Los fenómenos precedentes no sólo pueden ser verbales sino también no verbales (obras de arte, datos musicales,...). Entre los fenómenos verbales, distinguimos los fenómenos verbales propiamente dichos (nombres precedentes y citas precedentes) y los verbalizados, es decir, los que se someten al proceso de la verbalización, a saber: el texto precedente y la situación precedente.

1. ESPACIO LINGUOCULTURAL ESPAÑOL

1.1. Los nombres precedentes. Los nombres, según Florenskij (ФЛОРЕНСКИЙ, 1993), son palabras en las cuales se aprecia mejor la concentración del pensamiento humano. Los nombres son palabras más saturadas de la información cultural. Además de los nombres propios, esta parte de los fenómenos precedentes contiene los nombres de las sustancias mitológicas de una nación y los nombres de algunos artefactos. El nombre precedente está relacionado con el amplio contexto literario, histórico, folclórico; suele usarse intencionalmente por la mayoría de los miembros de la CLCN. Entre ellos, se distinguen los nombres vinculados a un texto determinado (Don Quijote, Sancho Panza, Celeste, Caperucita Roja, Don Juan) y otros, a pesar de su independencia textual, corresponden a los indicios de precedencia: Cristóbal Colón, Mozart, El Cid, etc. Todos estos nombres están unidos por su nexos con alguna idea invariante nacionalmente reconocida. Estos invariantes se conservan en la base cognitiva. Otro rasgo de los nombres precedentes es su facultad de emplearse no solamente en la función denotativa sino también en la connotativa, puesto que pueden cumplir en la frase la misión de predicado semántico, el segundo miembro de la metáfora. En otras palabras, los nombres precedentes cumplen la misión de describir no los objetos sino algunas de las estructuras mentales que encuentran su descripción a través de una palabra que las caracteriza. Así, cada colectivo lingüístico percibe “el mismo” objeto de distinta manera y denomina no el objeto mismo sino su idea sobre él. Un ejemplo de la posesión por parte de los nombres precedentes de la función denotativa y de la connotativa, es el nombre precedente de Don Quijote, que evoca en la mente de los españoles: a) al caballero de la triste figura (función denotativa); b) los atributos, que son necesarios para su significación en la mente del colectivo linguocultural español, tales como molinos de viento, los gigantes, etc.; c) y la valoración social del fenómeno de Don Quijote (función connotativa).

El famoso periódico electrónico ucraniano www.pravda.com.ua, creado por el periodista Georguiy Gongadze, asesinado durante el gobierno del presidente Kuchma, tiene como logotipo la figura del caballero de triste figura con lanza y escudo, montado en su Rocinante. Aparece la figura de Don Quijote en la parte gráfica que acompaña a los artículos. El artículo dedicado al futuro de la política del joven gobierno ucraniano se ilustra por la figura de Don Quijote dentro del molino de viento transparente con las astas formadas por los detalles característicos de los cercos tradicionales de las casas aldeanas del pueblo ucraniano. Estamos ante la función primordial de los nombres precedentes en tanto que unidades específicas del discurso, consistente en reflejar la existencia de una invariante cultural de dicho fenómeno, lo que permite usarlos para la generalización de algunos fenómenos sociales reconocidos por el CLCN: el personaje quijotesco. Los nombres precedentes determinan, como otros fenómenos, los valores

orientados de una CLCN y ayudan a formar la galería de los “héroes”, de los “verdugos” y, así, forman el paradigma de la conducta social. Para la cultura española, podemos citar entre otros los siguientes: Don Quijote, Sancho Panza, el maestro Ciruela, Boabdil, los Reyes Católicos, el Ratoncito Pérez, Mariquita Pérez, la bruja Piruja, el Empecinado, Cristóbal Colón).

1.2. Citas precedentes. Según Kostomarov y Burvikova (КОСТОМАРОВ В., БУРВИКОВА Н.:1994) son las unidades formadas como resultado de la reducción del texto a una palabra, una expresión o una frase, que acumula el significado del mismo. Así, la expresión precedente se convierte en el símbolo del texto, se separa de él y su contenido es de carácter universal para la CLCN. A este grupo de los fenómenos precedentes pertenecen las citas, frases célebres, algunas de las citas de las películas, materiales de propaganda, las formas folclóricas como las paremias o enunciados sentenciosos. De forma muy peculiar, las paremias expresan las opiniones valorativas populares que se fomentan en el ambiente folclórico y su función denotativa está dirigida hacia el sistema de formación de los valores del carácter nacional universal. Las paremias cubren las situaciones anónimas precedentes y son los marcadores de estas situaciones. Todas las citas precedentes son bilaterales: su entendimiento se consigue en el cruce de significado sistémico y funcional. Como cualquier fenómeno verbal tiene tres niveles de significado: a) superficial, que equivale a la suma de los significados de los componentes de la expresión; b) profundo (DUNDES, 1975), que se relaciona con la existencia del fenómeno precedente en la base cognitiva de la cultura tradicional y es portadora de las connotaciones culturales. Como ejemplo de cita precedente puede servir la frase poética de Rubén Darío “Juventud, divino tesoro, ya te vas para no volver”, empleada por las personas de edad para recordar los acontecimientos pasados: otro ejemplo, lo constituye el texto de la propaganda de los productos de la firma “Isabel”: “Con “Isabel” se come bien”. Dentro de las paremias, existe un mínimo paremiológico³, esto es, un número de enunciados sentenciosos que conoce la CLCN, como “En casa del herrero, cuchillo de palo”, “De tal palo, tal astilla”, “Más vale pájaro en mano, que ciento volando”, “Perro ladrador, poco mordedor” (SEVILLA MUÑOZ y DÍAZ, 1997).

Al grupo de los fenómenos verbalizados pertenecen los textos precedentes y las situaciones precedentes.

1.3. Textos precedentes. El texto precedente es el producto de la actividad cognitiva del hombre. Es un signo semiótico complejo bien conocido por cada representante socializado de la CLCN. El texto en sí es un fenómeno verbal, sin duda alguna. Pero, en la memoria social, este texto no se conserva desde la primera palabra hasta la última. Lo que permanece en la base cognitiva nacional es la imagen muy reducida, muy comprimida de este texto y todas las menciones del mismo se realizan apelando, no a los pormenores, sino al invariante prensado en la memoria colectiva de la nación. En la base cognitiva tradicional se encuentra el invariante de su percepción. Su mención frecuente en el proceso de la comunicación se realiza a través de los símbolos y las

³ Para Olga Tarnovska (2003), el mínimo paremiológico es el número de unidades paremiológicas –refranes, proverbios y expresiones proverbiales- imprescindible para poseer un buen conocimiento de la lengua en cuestión. Según M^a Teresa Barbadillo y Julia Sevilla (2005), se han de tener en cuenta unos criterios para seleccionar el mínimo paremiológico, a saber: el perfil del estudiante, la adecuación de la naturaleza de las fuentes, la frecuencia de aparición en la lengua, la selección de paremias y no de fraseologismos, la información más completa posible de cada paremia.

citas. El corpus de los textos precedentes representa un paradigma de los textos ejemplares de la literatura nacional, obligatorios en el proceso de la socialización del individuo en los marcos de una CLCN. Este corpus de los textos literarios al igual que los nombres precedentes refleja y estructura la escala de los valores culturales nacionales, modelos del comportamiento social, aceptados o censurados por esta sociedad. Así, la mención en la sociedad española de los *Episodios Nacionales* evoca en la memoria colectiva lo siguiente: a) el nombre de la serie literaria de Benito Pérez Galdós; b) el período de la historia nacional de España, relacionada con la Guerra de la Independencia y la figura de Napoleón; c) fragmentos de la realidad social contemporánea de Pérez Galdós.

Para la cultura española, algunos ejemplos de textos precedentes son los siguientes: *Don Quijote de la Mancha*, *La Celestina*, *El lazarillo de Tormes*, *Don Juan Tenorio*; los cuentos de *Caperucita Roja*, *El Patito feo*, *Los tres cerditos*, *Blancanieves y los siete enanitos*; la fábula de *La cigarra y la hormiga*.

En este apartado, cabe señalar que los españoles no son muy dados a recurrir a citas literarias en sus diálogos cotidianos.

1.4. Situaciones precedentes. La situación precedente es aquella que está relacionada con un juego de connotaciones que se encuentra en la base cognitiva de la CLCN. Como significante de la situación precedente puede figurar tanto el nombre como la cita o los atributos de una situación invariante; así, la manzana puede representar la situación de la tentación como la situación de la tentación). Para la cultura española, la situación precedente se describe a partir de los siguientes referentes, por ejemplo: Fuente Ovejuna, la Reconquista, el paso de Ecuador, las bodas de Camacho, Entre Pinto y Valdemoro, Remover Roma con Santiago, De Pascuas a Ramos, cambiar de chaqueta, Todos los caminos llevan a Roma, etc.

2. ESPACIO LINGUOCULTURAL UCRANIANO.

2.1. Nombres precedentes

КОБЗАР. 1. El músico ciego que tocaba el instrumento musical popular de cuerdas kobza, acompañando sus canciones del contenido histórico. Este personaje de la cultura ucraniana siempre era el portador de las ideas populares y en sus interpretaciones desenmascaraba las actitudes del zarismo ruso. Era muy querido por el pueblo, llevaba una vida nómada y estaba acompañado en sus peregrinajes por un lazarillo; de ahí, la creación del refrán *де кобзар, там і поводир* [Donde está kobzar, está el lazarillo]. Siempre encontraba alojamiento y una buena acogida en los pueblos por los que pasaba. Acudían a escucharle los vecinos de los alrededores y las autoridades locales solían expulsar al кобзар de la villa lo más pronto posible, castigando a los que lo recibían en su casa. 2. El nombre del libro del profeta nacional ucraniano Tarás Hrygórovych Šhevčénko (1814-1861) donde se recopilan las obras poéticas escritas por el poeta en el exilio zarista lejos de su tierra. 3. Los ucranianos aplican esta palabra para designar al nombre del poeta: *вірші кобзаря* - versos del kobzar; *заповіт кобзаря* - testamento del kobzar; *могила кобзаря* - tumba del kobzar.

КОЗЛОВСЬКИЙ. Es el nombre de un gran cantante ucraniano, ІВАН КОЗЛОВСКИЙ (1900-1993) conocido mundialmente. Es un Kozlovskij, dicen los ucranianos para aludir a una persona que tiene una voz preciosa.

ПІДДУБНИЙ. Iván Piddubnyj era un hombre de una fuerza física envidiable, que intervenía en diferentes circos del mundo mostrando los milagros de su fuerza física. Los ucranianos llaman Piddubnyj a la persona que se destaca entre las demás por su fuerza física.

ДОМОВИК. Uno de los personajes mitológicos, el espíritu de una casa que en ella habitaba y aseguraba la vida acompañada de la familia, la salud de la gente y de los animales, su fertilidad. Como regla general es el espíritu masculino, es invisible y se presenta en los sueños previniendo los peligros y protegiendo la casa de ellos. Los ucranianos lo imaginan como a un viejecito peludo. Si augura el bien, suele reírse, acariciar con una mano templada; si es augurio del mal, maúlla, mete ruido, da portazos en la casa, acaricia con una mano fría. En su inicio no es enemigo para el hombre y no es peligroso para la casa. Si domovyk ama a la familia, con la que convive, le ayuda en casa, cuida de los animales domésticos. Si se pone furioso, puede causar daño en casa, meter ruido, romper la vajilla, esconder las cosas. Para mantener buenas relaciones con su domovyk hay que cumplir unas normas determinadas de convivencia: los miembros de la familia no pueden reñirse, no pueden ocupar su lugar favorito en casa, deben obsequiarle con sus manjares favoritos. Algunos de los estereotipos del comportamiento nacional están relacionados con este fenómeno. Si la familia se muda de casa, primero dejan entrar en la vivienda nueva al gato, que suele transportar al espíritu de la vivienda vieja la nueva. Si no se invita al espíritu de la casa a la nueva vivienda, la familia puede sentir algunas molestias, causadas por la venganza del espíritu olvidado. Los ucranianos emplean el nombre del espíritu casero en las comparaciones basadas en las actuaciones del domovyk – товктися, як домовик[товктисја, як domovyk- empujarse como un domovyk); вити, як домовик[vyty, yak domovyk – maullar como un domovyk). Este nombre precedente suele usarse para la característica física del hombre: un hombre viejo de apariencia lúgubre, que lleva una vida solitaria.

РУСАЛКА. Es el nombre de uno de los personajes más antiguos de la mitología eslava. Puede emplearse para caracterizar a la persona o describir una situación. Es el personaje femenino que es muy nocivo y el encuentro con el cual puede causar la muerte. Según la mitología, las sirenas eran las jóvenes que fallecieron por haberse ahogado en el agua. La imagen popular vincula a русалка con otros espíritus de agua y del bosque. La mayor parte del año habita en el agua. Pero en la semana previa a la Trinidad las sirenas salían desde el río, cantaban bailaban, se reían, corrían por los campos y bosques, solían sentarse en las ramas de los árboles y peinaban sus cabellos largos. Según la mitología, el encuentro con la sirena siempre era muy peligroso para el hombre, ya que las sirenas, para tratar de atraer la atención del hombre, podían hacerle cosquillas hasta que se muera, podían arrastrarlo al agua, donde le mataban. Las sirenas era un personaje frecuente de los cuentos populares, de las obras poética y dramáticas. En las obras del arte pictográfico se presentaba como una joven con la piel pálida, cabello suelto rubio, vestida con un traje transparente. En la CLCN de los ucranianos, dan este nombre a las mujeres jóvenes con pelo suelto, para designar la conducta de una joven coqueta, que trata de atraer la atención de los hombres, y para describir la conducta de una mujer en el agua, aludiendo a su capacidad y maestría al nadar.

2.2. Cita precedente

ЩУКУ КИНУЛИ У РІЧКУ – el lucio fue tirado al río). Pertenece al fabulista ucraniano Yevgen Glibov. En una de sus fábulas describe el Juicio animal que juzga al

pez por sus malas actuaciones. Como abogado del acusado actúa la zorra que propone al juzgado tirar al río al pez por todos sus crímenes cometidos.

НЕ ТОЙ ТЕПЕР МИРГОРОД, ХОРОЛ-РІЧКА НЕ ТА – No es la misma la ciudad de Mírgorod, no es el mismo río Horol). Las palabras pertenecen al poeta ucraniano Pavló Tyçina. Los ucranianos la usan en las situaciones cuando se suele mencionar que las cosas de antes eran mejores que actualmente y antes tanto la ciudad de Mírgorod y el río Horol eran diferentes.

КОНИ НЕ ВИННИ – los caballos no tienen la culpa). Las palabras pertenecen a la heroína de la novela corta del escritor ucraniano Myhajlo Kotjyubinskij en la que se trata de las relaciones entre los terratenientes y campesinos de los finales del siglo XIX. Para acallar las protestas contra la injusticia social reinante en aquel tiempo, muchos de los terratenientes pedían las tropas gubernamentales para acabar con los motines campesinos. La heroína del cuento aparenta estar nerviosa con la llegada de las tropas a su granja y hasta las quiere mandar a la ciudad sin dejarlas actuar contra los campesinos; pero, como los soldados vinieron a caballos, los deja entrar en la granja, argumentando su decisión con las palabras que los caballos no tienen la culpa. Los ucranianos contemporáneos emplean esta cita en las situaciones, cuando detrás de una acción se esconde otra, mucho más fea.

ТРОЯНДИ Й ВИНОГРАД, КРАСИВЕ І КОРИСНЕ-(las rosas y las uvas, lo hermoso y lo útil). Son las palabras del poeta ucraniano contemporáneo Pavló Tyçyna. En la poesía se destaca la necesidad del trabajo y la creación, por medio de él, de la hermosura. Cultivando las rosas, se crea la hermosura; cultivando las uvas, se crea lo necesario para el sustento diario. Los ucranianos recurren con frecuencia a la contraposición de las rosas u de las uvas, porque ambos productos requieren un trabajo abnegado con amor y dedicación para dar más importancia a la labor creativa del hombre en cualquier campo de su actividad.

БИТИЙ НЕБТОГО ВЕЗЕ – (el apaleado lleva a sus costas al que no ha sido apaleado). Son las palabras del cuento popular “La zorra y el lobo”. La frase tiene un significado condicionado por el contenido del cuento y describe la situación de una zorra que se fingió enferma y obligó al lobo a llevarla a costas a casa; la astuta zorra comenta la situación con las palabras “el que fue golpeado lleva a la que no fue golpeada”. El significado de esta frase se relaciona con la costumbre humana de emplear la astucia para conseguir sus propios objetivos. A veces se sobreentiende que la persona utilizada es más débil o tiene menos derechos sociales.

2.3. Textos precedentes

КАЙДАШЕВА СІМ'Я–(la familia de los Kajdaš). Es el nombre de la novela de MyhajloKocjubinskyj. Describe las relaciones familiares de una familia media del pueblo, los modos de comportamiento de sus miembros, pertenecientes a diferentes generaciones. Los ucranianos de hoy usan el nombre de esta novela para caracterizar las colisiones que sufre una familia de varias generaciones que tienen mucho en común con lo descrito por Kocjubinskyj.

ЗА ДВОМА ЗАЙЦМИ–(tras dos liebres). Esta obra dramática de Mihajlo Staryckyj describe la historia de un joven empobrecido que quiere mejorar su posición social al

casarse con una heredera rica y fea, y, al mismo tiempo, se enamora de una chica pobre, pero hermosa. El engaño se descubre al final. Cuando surge la situación de engaño premeditado para conseguir unos fines ocultos, se emplea el nombre de la obra para dar a entender que el protagonista de la situación trata de matar a dos pájaros de un tiro.

ХІБА РЕВУТЬ ВОЛІ, ЯК ЯСЛА ПОВНІ – (acaso rebuznan los bueyes si el pesebre está lleno). Es el nombre de la novela del escritor ucraniano Panás Myrnyj. El significado de esta frase se explica por la situación que se describe en ella: los animales están quietos, si tienen suficiente comida, y se aplica en el campo social. Los tratos injustos del gobierno zarista provocaban el descontento popular, lo que constituye la trama principal de la obra de Panás Myrnyj.

НАЙМИЧКА (la sirvienta). Es el nombre de una poesía de Tarás Ševčenko. Se describe la situación de la sociedad ucraniana patriarcal, cuando una chica, se quedaba embarazada. Según las reglas de la sociedad, expulsaban a la chica de la familia y debía buscarse la vida y la de su hijo. La protagonista de la poesía de Ševčenko dio a luz a un hijo, pero, como no podía educarlo ni darle abrigo ni sustento, lo dejó a la entrada de una casa donde vivía una familia sin hijos. Al mismo tiempo, se presentó para buscar trabajo en aquella casa. A las personas que se aplicaban a trabajar en casa internas, se las llamaba najmyt, najmyčka y ocupaban el último escalón de la vida social. Así, la chica tuvo la oportunidad de criar a su propio hijo. Realizaba muchas labores sólo para estar al lado de su hijo y sólo le reveló la verdad en el último momento de su vida. Los ucranianos llaman najmyčka a la mujer que trabaja duramente a lo largo de su jornada laboral y continúa haciéndolo al llegar a casa.

КОЗАЦЬКОМУ РОДУ НЕМА ПЕРЕВОДУ (el raza de los kozakos no tiene fin). Es el nombre de la novela de Ilčenko. Se alude a la idea nacional de que los kozakos ucranianos fueron militares con muchas tradiciones ancestrales que desarrollarían las generaciones venideras.

2.4. Situación precedente. Es un fenómeno precedente verbalizado que describe una situación estereotipo, relacionada con un juego de los indicios que entran en la base cognitiva de la CLCN.

ЗАГИНУТИ ЯК ШВЕД ПІД ПОЛТАВОЮ. [perecer como un sueco en los alrededores de Poltava, perecer sin gloria]. La situación invariante que tuvo como precedente la famosa batalla de Poltava, en la que las tropas del zar Pedro I vencieron al ejército de Carlos XII. Esta situación suele verbalizarse a través de la mención del acontecimiento histórico que tuvo lugar en el año 1709 y, en la actualidad, denota la situación para la resolución de la cual se han gastado muchos esfuerzos que no se ha culminado con éxito.

БЕРЕЗОВА КАША (БЕРЕЗОВА НАУКА) . Alude a la situación invariante que se producía con frecuencia en la educación de los niños en las familias ucranianas cuando se recurría al castigo corporal, para lo que se usaban las ramitas flexibles del abedul; de ahí que se llamara “la ciencia del abedul” a cualquier castigo corporal. Y, si la persona no se comportaba adecuadamente en las relaciones sociales, se decía de ella que no comía en su niñez bastante КАША de abedul, es decir, no se la enseñaba bastantes reglas del comportamiento humano o no las aprendió por pura negligencia y a pesar de la ciencia de abedul.

ОТРИМАТИ ГАРБУЗА, ОТРИМАТИ РУШНИКА . Unos atributos de la situación que evoca “el casamiento”. Según las reglas rigurosas de la sociedad patriarcal ucraniana, la muchacha casadera de la casa tenía que estar preparada para el casamiento y tener, en su ajuar, los atributos obligatorios para responder a quien debería de ser su esposo: la camisa bordada (вишиванка - vyšyvanka), una toalla bordada (рушник - rušnyk), que se regalaba al aspirante a su mano en caso de respuesta positiva. Si el novio no era de su agrado, en vez de una toalla bordada, se le obsequiaba una calabaza. La situación se describía en diferentes obras de la literatura ucraniana (Nečuj Levyckyj, Kotljarevskyj), en las canciones populares. En la base cognitiva suele conservarse como el invariante con el que se designaba la resolución exitosa o negativa de algún asunto.

Мав я раз дівчиноньку чепуреньку
Любу щebetушечку рум яненьку.
Посилав я старостів неділю,
Думав погуляємо на весіллі.
Мали повернутися з рушниками,
Але повернулися з гарбузами.

Con las mejillas rosadas, muy elocuente.
Un domingo mandé a los casamenteros
Pensé que tendríamos la boda.
Los casamenteros tenían que regresar
con las toallas bordadas,
Pero regresaron con las calabazas.)

(Una vez tenía yo una chica buenísima,

En la cultura ucraniana, además de ser un atributo indispensable de la situación de la petición de la mano, se consideraba muy significativo en la vida cotidiana. Cada familia tenía guardadas las toallas bordadas por sus miembros femeninos que representaban su orgullo. La muchacha regalaba una camisa y una toalla bordadas a su novio cosaco que iba a la guerra como símbolo de la protección y de lo que iba a esperar su regreso de la guerra para unirse con él mediante los lazos nupciales. Una madre ucraniana despidiéndose de su hijo que se iba de casa para ganarse la vida también le obsequiaba con una toalla bordada.

Según la tradición, el dibujo del bordado podía ser profético y, en relación con esto, existía un simbolismo del bordado.

Рідна мати моя,
Ти ночей не доспала.
Ти водила мене
У поля край села.
І в дорогу далеку
Ти мене на зорі проводжала
І рушник ишиваний
На щастя дала.

Mi querida mama,
No dormías por las noches.
Me llevaste por los campos
De mi paisaje natal.
Me ayudabas temprano
a ponerme en el camino lejano
y toalla bordada
me regalaste de todo tu corazón.

CONCLUSIONES

La definición de la base cognitiva de la cultura tradicional, así como la clasificación de los elementos que la componen, ha llevado a descubrir toda una serie de datos que son imprescindibles en la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso, el ucraniano y el español. La inclusión de la formación de la competencia cultural complementa la formación de la competencia lingüística, como si fueran las dos caras

de una moneda. Una no puede existir sin la otra, una no puede comprenderse sin la otra. La lengua está llena de referentes culturales que necesitan una perfecta explicación por parte del docente de lengua extranjera si desea que sus estudiantes lleguen a un buen dominio de la lengua en cuestión. Por so, sería muy conveniente que los métodos de lengua incluyeran los conocimientos y las pautas necesarias para la adquisición conjunta de la competencia lingüística y cultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DUNES, ALAN (1975): On the Structure of the Proverb. – *Proverbium*, 25
- HIRSCH, E.D.Jr. (1998): *The Theory Behind the Dictionary of Cultural Literacy*. Boston
- КАРАУЛОВ Ю.Н. (1987): *Русский язык и языковая личность*.
- ВЕРЕЩАГИН Е.М., КОСТОМАРОВ В.Г. (1983): *Язык и культура: лингвострановедение преподавания русского языка как иностранного*. Москва.
- ФЛОПЕНСКИЙ П.А. (1973): *Строение слова//Контекст-72*. Москва,1973.С.343.
- КОСТОМАРОВ В.Г., БУРВИКОВА Н.Д. (1994): *Как тексты становятся прецедентными//РЯЗР.№1*.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.T. (2005): “El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas”, *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método 2005, pp. 1-10. Editores: Antonio Pamies y Juan de Dios Luque.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; DÍAZ, J.C. (1997): “La competencia paremiológica: los refranes”, *Proverbium* [Universidad de Vermont, Estados Unidos], 14, 1997, pp. 367-381.
- TARNOVSKA, O. (2003): *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español*. Universidad de Granada (Tesis doctoral).